

# 从韩中女孩的姓名看两国文化异同

朴兴洙·郑彦野\*

## 目 录

- I. 前言
- II. 姓名的来源
- III. 姓氏的异同
- IV. 名用字差异
- V. 结语

## 1. 前言

姓名，可以理解为是对社会中人类个体的语言区别符号。这些符号，遵循着一定的社会规范，也受到各种社会因素的影响，还体现出命名者的个性风格或者被命名者的个体特征等等，甚至被不少人相信是个人和家族命运的重要影响因素。

姓名，有丰富的社会属性，长期的社会影响，以及超强的实用价值。所以历来受到诸多学者的关注，并发展形成了“人名学”。人名学内容十分丰富，研究人名学对历史学、民俗学、人口学、语言学等学科有十分重要的意义。”<sup>1)</sup> 人名不仅与我们的生活具有密切联系，也是观察了解社会变化的重要材料。

韩国和中国同属汉字文化圈，地缘相近，来往密切，都是儒家思想在历史

\* 이 논문은 2013년도 한국외국어대학교 교내연구비에 의하여 작성되었음.

\*\* 韩国外国语大学 中国学部 教授, 韩国外国语大学 大学院 中语中文学科 博士生.

1) 中国大百科全书《语言文字》编辑委员会, 《中国大百科全书·语言文字卷》(北京:中国大百科全书出版社, 1988), 第328页.

上长期占正统地位。姓名结构相同，表达意愿相近。但是两国又有着许多不同之处，比如不同语言，不同的历史发展和不同的社会制度等等。那么这些相同和不同，在姓和名的用字方面也表现出相当多的近似性和可比性。

本文选取韩国和中国大学中文系2010级各三个班级的共206名女学生的姓名进行比较。<sup>2)</sup> 选取时考虑以下几个要素：第一，年龄大致相同，绝大部分学生出生在92年前后；第二，人数大致相等，便于量化比较；第三，假定没有改姓改名等情况。通过字频统计分析，我们可以找出两个群体各自常用姓和名字的规律，并试图解释其所蕴含的文化特征的关联和差异。

## II. 姓名的来源

我们先探讨姓名的来源。对于现代人来说，姓名一般由姓、名两部分构成。

对于“姓”，《说文解字》的解释是：“姓，人所生也，古之神圣，母感天而生子，故称天子。从女从生，生亦声，《春秋传》曰‘天子因生以赐姓。’”<sup>3)</sup> 意思是，姓为人出生的家族的名字。上古的圣人，母亲受天之神物发生感应而生下儿子，所以称为天子。天子建立有德之人为诸侯，根据其受孕之神异、出生之地或德行而赐予姓。实际上，姓的来源有多种情况，比如因母系氏族（姜、嬴、妣），动植自然物（牛、马、叶），封国职官（齐、楚、上官），出生居住地（东方、西门、百里）、职业（陶、巫、卜），族号谥号（商、周、穆），以及皇帝赐姓，避祸避讳改姓等等。

姓和氏，常常被相提并论。事实上，这是不等同的两个概念。王力先生说明：“上古有姓有氏。姓是一种族号，氏是姓的分支。不少古姓如姜姬姚嬴姒等

2) 韩汉阳女子大学10级三个班115名女生，其中12名的名字没有汉字，统计汉字姓名103名。和中国滨州学院中文系10级117名学生，男生14名，女生103名。韩中女生名字合计103+103=206名。

3) 许慎，《说文解字(现代版)》(北京：社会科学文献出版社，2005)，第686页。

都加女旁，这暗示先民曾经历过母权社会。后来由于子孙繁衍，一族分为若干分支散居各地，每支有一个特殊的称号作为标志，这就是氏。……（周代）贵族中女子称姓，男子称氏，这是因为氏是用来‘明贵贱’的，姓是用来‘别婚姻’的。……战国以后，人们以氏为姓，姓氏逐渐合而为一，汉代则通谓之姓。”<sup>4)</sup>所以，姓标示家族血统，而氏则标示门第等级。后来姓氏合一，也叫姓。这种标示，一方面具有划分区别的意义，另一方面也有群体内凝聚的作用。姓具有继承性和稳定性，即子女的姓一般继承自父母亲，不能随意更改。

中国姓的历史几有五千年，《史记》开篇即如此记载作为华夏民族始祖的黄帝（约前2717-前2599年）：“皇帝者，少典之子，姓公孙，名曰轩辕。”<sup>5)</sup>此外，还有学者根据《春秋》整理出来了：妘、姁、子、姬、风、嬴、己、任、吉、曹、祁、妘、姜、董、偃、归、曼、半、隗、漆、允等22个姓。章太炎先生及其它学者又从《说文解字》、《山海经》、甲骨文、金文等较古的文献中整理出几十个古姓。<sup>6)</sup>为中国姓的历史提供了明确证据。

韩国可考证的姓在历史上出现较晚，“在7世纪以前的金石文上的人名中没有一个是姓的。韩国的历史上使用汉姓是从大力接受中国文化之后。高句丽无法确定准确的姓的使用年代。大概장수왕 (zang su wang) (413-491) 开始给中国发的国书上用高姓。白济근초왕 (g-in co wang) (346-374) 开始用여(余)姓，武王(600-640) 开始用부여(夫余)。新罗진흥왕 (jin h-ing wang) (540-574) 时用김 (gim) 金姓。……接受中国的姓氏制度的韩国从高丽时期开始，上层阶级开始使用姓氏制度。姓表示父系血统，名指各人的名称。”<sup>7)</sup>可以看出，韩国姓氏与中国姓氏的渊源关系。

名是每个人的代号。《说文解字》对“名”这样解释：“名，自命也。从口

4) 王力，《古代汉语（校订重排本 第三册）》（北京：中华书局出版，1999），第969-972页。

5) 关于黄帝的姓，《史记》唐·司马真【索隐】案：皇甫谧云“皇帝生于寿丘，长于姬水，因以为姬。居轩辕之丘，因以为名，又以为号”。是本姓公孙，长居姬水，因改姓姬。《史记简体字本》（北京：中华书局，1999），第1~2页。

6) 李庆花，《中国姓名文化考略》（山东师范大学，硕士学位论文，2012），第7页。

7) 沈贞玉，《中韩人名比较研究》（曲阜师范大学，硕士学位论文，2010），第4页。

夕，夕者，冥也，冥不相見，故以口自名”。<sup>8)</sup> 意为，黄昏后，天暗黑不能相认识，各以代号自称。许慎是以“命”训“名”，是同字为训。《广雅》：“命，名也。”“名”的本义为命名，引申为人的名字。

命名自古就很有讲究。春秋时期鲁国大夫申繻论述，“名有五：有信，有义，有象，有假，有类。以名生为信，以德名为义，以类命为象，取于物为假，取于父为类。不以国，不以官，不以山川，不以隐疾，不以畜牲，不以器币。”<sup>9)</sup> 说明了当时的取名“五法”和“六限”。

古人的名，多用于自称，以示谦卑。人名一般为父母或长辈给予子女后辈，所以更多地体现出命名者的思维特征，有个体的随意性。从社会心理角度来看，通常具有祈愿长寿，表达宗教信仰，表达纪念意义，表达父母的恩情，表达地缘特征等多重意向。可以考察其蕴含的社会性、地域性、时代性、性别性、构造性等多个层面的社会文化特征。<sup>10)</sup> 有着丰富的文化内涵。

命名习惯，反映了一定时期内的社会意识形态和理想追求。民族、社会、历史、宗教信仰、道德传统及文化修养的不同，其命名习惯也很不相同。表现对自然美、富贵吉祥、功名利禄、理想志向、个体品格等诸多追求。<sup>11)</sup> 命名时，还要考虑音韵响亮上口、文字书写美观、意义美好文雅、被命名者的特点等等。名字反映出的这些社会文化信息，值得从多种角度考察和解读。

一般来说，中国汉族男性的姓名多为以下几种：尚英武，雄浑劲健。像胜、武、勇、猛、固、彪等；见贤思齐、追慕圣人。如、陶汤、黄舜等；求长生长寿。如万年、延寿、千秋、去病、去疾、彭祖等。此外还有地名纪念，如沪生、爱京、沈阳等；日期纪念，如国庆、中秋等。

女孩姓名则更倾向于象征美好的事物，如花草、美玉、香气、美德、聪慧、闺房用品等。较男性更丰富和富有美感。

8) 许慎，《说文解字(现代版)》(北京：社会科学文献出版社，2005)，第68页。

9) 杨伯峻，《春秋左传注(修订本)》(北京：中华书局出版，1990)，第115页。

10) 박홍수, <사회언어학적 관점에서 본 중국의 인명>, 《중국연구》(韩外国语大学中国研究所), 第27卷, 第9~14页。

11) 李庆花, 《中国姓名文化考略》(山东师范大学, 硕士学位论文, 2012), 第17?页。

### III. 姓氏的异同

#### 1. 统计分析

韩中女生姓氏用字统计结果显示，韩国女生103名，单姓用字32个；中国女生103名，双字姓两个（乌兰、严施）不计。单姓用字58个，具体结果如下：

(表一) 韩国女生姓氏用字表

姓	数量	比例	姓	数量	比例
金	25	24.27%	姜 梁 张	3	2.91%
李	15	14.56%	高具孔许元成	2	1.94%
朴	10	9.71%	韩林刘丁龙车千权全孙吴 徐黄俞安洪白	1	0.97%
崔	6	5.82%			
郑	5	4.85%			
柳	4	3.88%			

(表二) 中国女生姓氏用字表

姓	数量	比例	姓	数量	比例
张	12	11.88%	冯龚光郭韩黄纪鞠康崔初 吕马梅宁邱尚时史司宋苏 谭唐田成韦吴夏邢薛樊姚 尹尤袁邓范房董朱宗闫泮 臧晁綦	1	0.99%
王	11	10.89%			
刘	7	6.93%			
李陈周	4	3.96%			
杨赵	3	2.97%			
傅高郑	2	1.98%			

通过对(表一)和(表二)的对比，可以发现，在韩国传统的三大姓金、李、朴依旧占有最大的比重，占全体人数的48.54%。崔、郑、柳也合计占有14.56%。这与韩国社会的基本姓氏分布姓氏相当吻合的。<sup>12)</sup>可以认为本统计客观地体现出了韩国姓氏的基本构成。而在中国的班级里，张、王、刘三大姓占

有最大比重，合计29.70%。李、陈、周、杨、赵合计占17.82%。这些姓在中国人口中都是1500万人口以上的大姓。基本反映出了中国人口姓氏的比例情况。<sup>13)</sup> 与全国普查结果不完全吻合的原因可能是地域影响（滨州学院地处山东滨州）和小样本准确性的偏差。

值得注意的是，本次分析的中国班级里有两个双字姓。其一是乌兰，乌兰是蒙语“红色”的意思。本文的调查也反映出中国55个少数民族中人口数量占第六位的蒙古族的教育情况。此外，还有一个双字姓——严施，严施不是中国传统的复姓，可能是父母亲的姓合成出的新复姓。由此可见，随着思想意识的开放，突破传统，追求创新，追求个性的思想特征也在此反映出来。

## 2. 姓氏文化异同

从文化角度来说，我们可以总结出以下几点：

第一，韩国的姓氏与中国的姓氏有相似之处。本文调查的所有韩国姓氏都有汉字。以汉字作为姓氏的书面形式，表明中国和韩半岛在汉字文化圈中的的紧密联系和深厚的历史渊源。有的姓是两国共有的如“张、李、刘、郑”等。

第二，中韩姓氏在比例分布上有很大的不同。以汉族为主体的中国和以韩民族为单一民族的国家韩国，在姓氏分布上有很大的不同。就如百姓俗语所说的中国姓氏“张王李赵，遍地刘”和韩国的“金、李、朴”三大姓，都反映出了各自民族的姓氏比例特点。在以上的调查数据中可见，103名韩国女生中最多的姓“金、李、朴、崔、郑、柳”（占63.10%）与中国101名女生中最多的姓“张、王、刘、李、陈、周、杨、赵”（占47.52%）中仅“李”姓重合。

12) 韩国人口姓氏比例。2005年12月31日基准，金21.6%，李14.8%，朴8.5，崔4.7，郑4.4。（韩国统计厅）

13) 据中国第六次人口普查报告（2010年11月1日），人口在1500万以上的姓氏比例如下：1李（7.94%）、2王（7.41%）、3张（7.07%）、4刘（5.38%）、5陈（4.53%）、6杨（3.08%）、7赵（2.29%）、8黄（2.23%）、9周（2.12%）、10吴（2.05%）、11徐（1.73%）、12孙（1.52%）、13胡（1.31%）、14朱（1.26%）。

## IV. 名用字的差异

### 1. 统计分析

韩中女生名用字统计表显示，韩国女生103名，名用字共205个，其中不重复的字有99个；中国女生103名，名用字共168个字。其中不重复的字99个。具体情况如下：

(表三) 韩国女生名用字统计表

姓	数量	比例	姓	数量	比例
恩	12	5.8537%	美彬荣世淑松玉裕真正珠祯	2	0.9756%
智	9	4.3902%			
炫	9	4.3902%	晶奈男内培仁珂盛实始根定 抒镜书顺兰素随庭承西宝喜 旼晓信修曠禔衍依伊殷炤 映右乐丽姬缘持宰季到利丁 海璿姬周罗馥媛玳家瑛炅懋 熹建禧睿	1	0.4878%
贤秀英志	7	3.4146%			
惠娜熙允珍	5	2.4390%			
贞	4	1.9512%			
多花京敬林 守希元昭珉	3	1.4634%			

(表三) 韩国女生名用字统计表

姓	数量	比例	姓	数量	比例
丽婷	8	4.7619%	华俊琳曼美瑞珊甜岩盈颖真芸	2	1.1905%
文	7	4.1667%			
娜	6	3.5714%	菊巨娟海郡凯兰蕾喆利立洪玲 鲁德高彬梦冲明贝盼萍千芹青 蕊欢辉绍述帅素慧芳托伟卫宝 霞侠春肖欣新丹丰雅惠艳燕银 英会迪宇凤月泽珍洁姿彩畅妍 爱昀曦钰雯	3	1.7857%
萌倩	5	2.9762%			
静敏晓	4	2.3810%			
菲红嘉彤秀	3	1.7857%			
雪玉					

相对于姓氏用字的传统继承特性，即不可随意选择的特点，名的用字可选范围大得多，理论上的可能组合几近无穷，需要考虑的各种因素也更多。这些姓名用字反映出起名时的社会环境和人们的思想意识以及理想追求。本文所调查的2010级的学生，大多出生于1992年前后，正是中韩两国正式建交（1992年）的时期。从名用字的异同可以观察韩中两国在当时的社会思想状况。

通过（表三）的统计结果，可以看出，韩国女生的名字中恩、智、炫以及贤、秀、英、志、惠、娜、熙、允、珍、贞等13字占有最大比例，占42.44%。另有多、花、京、敬、林、守、希、元、昭、珉也较常用。即前23字合计117次占205个字次的57.07%。中国女生的名用字在（表四）中反映出丽、婷、文、娜、萌、倩、静、敏、晓等占有主要比例，占30.36%。另有菲、红、嘉、彤、秀、雪、玉较常用，即前16个字合计72字次占168字次的42.86%。

## 2. 名用字文化差异

我们可以从以上的字频统计中看出韩中女生名用字的以下不同：

### 第一，名用字数量的差异

韩中女生的数量同为103名，使用的字数同为99个，但是名用字分别为205和168个，差别很大。通过观察可以发现，本调查中韩国女生的名字全部是两个字构成，即“姓+2字名”（金志恩、李秀珍、朴惠林等）（据笔者观察，韩国人单字名虽不是没有，但的确很少）。而中国女生的名字中，名为单字（杨雪、张静、赵倩等）或单字重复（李婷婷、郑彬彬、张彤彤等）的占56名，几近中国调查总人数103名的半数。两者形成鲜明对比。

这种差异的原因，有以下几点：①从音韵上来看。韩文是表音字，韩国语中单字的发音没有声调的变化，而字尾收音的差别又不很明显。所以在姓氏基本相似的情况下采用单字作为名字，势必造成相当多的人名重复。而汉语借助声调的变化和卷舌音等能够更好的将不同的字音区分开来。另外，汉字具有表意性和彼此区别性，可以通过书写区分同音字（如丽、立、力）。而韩国文字

具有表音特性，不能通过书写来区别，即便是以对应的汉字来区分也是很困难的，一个韩国音对应多个汉字，而对应的汉字又不是为所有人所了解，所以采用单字是极不方便的。此外，韩国语单个字的音节短小，且无声调变化，所以长一点的名字如(김동근, 장나라)比单字名(히준, 이이)更有利于形成起伏有致的音韵节奏感。即，韩国人名字大多用两个字，一是为易于区别，二是为音韵美感。<sup>②</sup>从语言心理角度来看，汉语中女生的名字很多使用叠音字，如“婷婷、菲菲、真真、萌萌”等。叠音字在汉语中有节奏美感，读的时候有活泼可爱的感觉，适合表现开朗活跃的女子特性，所以为中国女生名字所常用。而在韩国语中，수수, 미미, 감감等叠音字则没有这种美好的意味，用作名字极其罕见。

#### 第二，名用字含义的差异

上文所列的韩国女生最常用名用字23个和中国女生姓名常用字16个，几乎没有相同的字(仅“娜”<sup>14</sup>、“秀”<sup>15</sup>两字相同)，这反映出中韩女孩取名时在含义上的巨大差异。

考察韩国女生名用字，这些字(恩、智、炫、贤、秀、英、志、惠、娜、熙、允、珍、贞、多、花、京、敬、林、守、希、元、昭、珉)可以作出以下分类：

A, 表示美好节操的字：恩、贤、惠、允(本义：诚信)、贞、多(有贤意)、敬、守

B, 表示聪慧心智的字：智、英、志、希(本义刺绣)、

C, 表示美丽仪容的字：秀、娜、珍、花、林、珉(如玉美石)

D, 表示荣耀光彩的字：炫、熙、京(有大意)、元、昭

考察中国女生名用字，对这些字(丽、婷、文、娜、萌、倩、静、敏、晓、菲、红、嘉、彤、秀、雪、玉)做一下分类：

A', 表示美好节操的字：(无)

14) 娜nà：女子人名用字。婀娜ēnuó：柔媚美好。汉语大字典编辑委员会，《汉语大字典》(四川辞书出版社，1986)，第1048页，第1054页。

15) 秀，俊美秀丽。《楚辞·大招》：“释朱颜只。”王逸注：“言美女仪容闲雅，动有法则，秀异於人。”同上注，第589页。

- B', 表示聰慧心智的字：文、敏、晓<sup>16</sup>、  
 C', 表示美丽仪容的字：丽、婷、娜、倩、菲（香气浓）、嘉<sup>17</sup>、秀、雪、玉  
 D'：表示榮耀光彩的字：（无）  
 E'：其他：萌（表示萌发<sup>18</sup>）、开始）、红、彤  
 两国女生名用字，可总结为下表

(表五) 韩中两国女生名用字含义表

国家	表示美好节操	表示聰慧心智	表示美丽仪容	表示榮耀光彩	其他
韩国	恩、贤、惠、允 (本义：诚信)、 贞、多（有贤 意）、敬、守	智、英、 志、希（本 义刺绣）	秀、娜、珍、 花、林、 珉 <sup>19</sup> ）（如玉 美石	炫、熙、京（有 大意）、元、昭	
中国		文、敏、 晓 <sup>20</sup> 、静	丽、婷、娜、 倩、菲（香气 浓）、嘉 <sup>21</sup> 、 秀、雪、玉		萌（表示萌 发 <sup>22</sup> ）、开 始）、红、彤

通过以上对比，可以看出两国名用字的相同之处。就是在表示聰慧心智和美丽仪容等方面都使有很多的例证。这表达了父母对女孩的美好祝愿。

另一方面，两国名用字的不同之处也是相当的明显。

韩国在女孩起名中，节操美德（“贞”、“贤”等）和榮耀光彩等字眼（“炫”、“昭”等）也占有相当大的比重，反映出了韩国长期以来深厚的儒家文化底蕴，以修身养性、光耀门楣为女子的品德诉求。反观中国，女孩名用字在相

16) 《广雅》：“晓，慧也；快也；智也。”同上注，第1535页。

17) 《说文》：“嘉，美也。”；《尔雅》：“嘉，善也。”同上注，第673页。

18) 《说文》：“萌，草芽也。”同上注，第3233页。

19) 《说文》：“珉，石之美者。”字亦作璫、作璠。同上注，第1108页。

20) 《广雅》：“晓，慧也；快也；智也。”同上注，第1535页。

21) 《说文》：“嘉，美也。”；《尔雅》：“嘉，善也。”同上注，第673页。

22) 《说文》：“萌，草芽也。”同上注，第3233页。

应的节操、荣耀方面用字空缺。也表明传统美德和家族观念在中国已经不被重视，在传统文化继承中的道德修养意识显然落后韩国太远。反观社会现实，中国和韩国在道德发展和家庭观念等方面的确存在巨大差异，本文为这种差距提供了佐证。

中国名用字中，有三个韩国名中不用的汉字——红、彤、萌。“红”和“彤”（彤，赤红色）具有双重意义。其一是作为传统汉民族文化的喜好颜色，红色具有喜庆、幸运的含义。此外红色在相当长的时间里也作为革命的颜色被加以赞颂，虽然女孩的父母大多没有亲身经历“红色时期”，但是那个时期的残留和烙印还会残存很久。而一般韩国女生的名字中表现强烈政治色彩的也极为少见，这也许正体现出在非集权的政治制度下，人们思想意识形态的淡化。

“萌”字作为名字广泛使用的历史也不长，萌有可爱、单纯的表征意味，也有发展、开始的象征，这反映出90年代初的中国，经过了十年的改革开放，中国取得各方面的巨大进步，各个领域蒸蒸日上的情景。表现了人们对新生活的向往和渴望。

本次调查的韩国女孩名字中，有的表现出明显的宗教色彩。韩国思想领域较为开放，儒教、道家、佛教、基督教、天主教、本土的天道教等各种宗教信仰并存，其中基督教在韩国的影响相当大<sup>23)</sup>，宗教社团的影响也深入进入到社会生活的许多领域。反映在本文中，有一名韩国女生的名字是루디아，没有姓。루디아是圣经中的人物，中文译作“吕底亚”，她“素来敬拜神”而且热心学习的人。<sup>24)</sup>显然，父母藉此来表达对人物吕底亚的好品性的喜爱，期待女儿也成为这样一个有信仰且好学的人。

此外，本文调查的韩国女生名用字最多的字是“恩”，这个字。《说文》：“恩，惠也。”；《礼记·丧服四制》：“恩者，仁也。”“恩”和“惠”都是韩国人名常用字，都有仁爱的意思。爱有多种，有国家之爱、父母之爱、上帝之爱等

23) 在韩国的基督教新教和天主教，分别有信徒860万人和510万人。《维基百科—韩国基督教》

24) “有一个卖紫色布疋的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜神。她听见了，主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。”《圣经（中文和合本）》使徒行传16章14节。

等，据笔者观察，韩国基督教家庭以“恩”字起名的女孩比比皆是，即便不能说“恩”字名全部缘于此，至少说明基督教，以“恩”来表达上帝之爱，是这一名用字的重要来源之一。

### 第三，韩中两国名用字中的生僻字

名字既是对人称呼的声音表达形式，也是书写形式。写出的名字除了具有美好的意义以外，应使用常用字，避免使用生僻字，以免造成诸多的沟通障碍的麻烦。一般来说生僻名字的原因有二，其一为家族因素，取名限定在某一属性（如“金木水火土”五行之一为部首），家族人口多的就不得已采用生僻字甚至自造字。原因其二为显示命名者的学识高深，有意采用生僻字。

观察这些名用字，可以发现，在以上的统计中，中国女生名用字99个，多为常用字，有几个生僻字（如“芸”、“昀”、“曦”、“钰”、“雯”、“喆”），但是这几个字虽然日常生活应用不多，作为名字也算常用，多数人也认识。韩国女生名用字99个中，写为汉字则生僻字、异体字较多（如：“婀”、“杼”、“攸”、“映”、“褪”、“璠”、“姪”、“馥”、“玓”、“瑛”、“炆”、“懋”、“熹”、“禧”）。分析其主要的原因可知，对韩国人来说，名字的汉字书写形式在多数情况下是可有可无的，不少人只有韩文的名字而没有汉字名（本文调查中，在韩国女生全体103人中有12名没有汉字名，占一定的比例）。也不排除有些人名用字为显示学问存在故意的“吊书袋”情况（如“璠”，古字同“珉”，意为“像玉的石头”。“玓”，玉石碰撞的声音。）甚至有将不雅汉字或部首作为名字使用的情况，也反映了现代韩国人汉字应用状况和对汉字的理解存在某些偏差。而汉字作为中国人书面交际的重要手段，书写方便易于识别是基本要求。所以大部分人都愿意起个上口又易读写的名字。

## V. 结语

姓名用字具有丰富的历史和文化内涵。本文通过对韩国和中国各103名女

生的名字进行字频统计和分析，来观察韩中两国女生的姓和名用字的形同点和不同点，并对其原因进行分析。通过比较可以发现，姓氏用字方面韩中两国有着很大的差异，其深层原因在于中国是以汉族为主的多民族国家，而韩国是韩民族的单一民族国家，两国姓氏用字的差异反映出不同的血统继承和文化变迁。名用字方面，父母长辈为子女后辈起名时，表达美好愿望，祝福子女的期待和祝愿是韩中两国人的共识。但是在对传统文化继承、现实世界影响、宗教观念、家庭观念等诸多方面的认识上又有着相当大的不同。

## 参考文献

- 汉语大字典编辑委员会, 《汉语大字典》, 四川辞书出版社, 1986.10
- 李庆花, 《中国姓名文化考略》, 山东师范大学 硕士学位论文, 2012.05
- 冉苒, 《取名与心理》, 贵州: 贵州人民出版社, 2002
- 阮氏秋庄, 《中国和越南的女孩名字比较》, 华中师范大学硕士学位论文, 2008.11
- 沈贞玉, 《中韩人名比较研究》, 曲阜师范大学 硕士学位论文, 2010.05
- 陶伏平, 〈汉语姓名的文化发展轨迹与文化内涵〉, 《教师》, 2010(23)
- 完颜绍元, 《中国姓名文化》, 上海: 上海古籍出版社, 2001
- 许慎, 《说文解字(现代版)》, 北京: 社会科学文献出版社, 2005.2
- 杨伯峻, 《春秋左传注(修订本)》, 北京: 中华书局出版, 1990
- 张富翠, 〈当代女大学生姓名状况抽样分析〉, 《西昌学院学报: 社会科学版》, 2011,23(3)
- 赵瑞民, 《姓名与中国文化》, 北京: 中国人民大学出版社, 2008
- 周飞·袁德栋, 《现代汉语姓名用字的统计分析》, 《传奇·传记文学选刊》, 2011(6)
- 朱益嫣, 〈“90后”学生姓名的用字分析〉, 《现代语文(语言研究)》, 2009(3)
- 闵载泓, 〈중국인의 성씨(姓氏)와 이름(名字) 연구〉, 《中语中文学》, 第40辑, 2007.6
- 闵载泓, 〈중국인의 성씨(姓氏)와 시대별 이름 짓기(命名)의 특징〉, 《中國文化研究》第15輯, 2009.12
- 박홍수, 〈사회언어학적 관점에서 본 중국의 인명〉, 《중국연구》, 제27권, 2001.6
- 方香玉, 李相雨, 〈中韩人名에 대한 비교 고찰-현대 인명을 중심으로〉, 《中国人文学》第49輯, 2011.12

Abstract

Culture Comparative Study on the Korean-Chinese Girl's Name

Park, Heung-Soo · Zheng, Yan-Ye

This study conducted a comparative study of the names of 103 students of the Department of Chinese of Hanyang Women's University in Korea and those of 103 female students of the Department of Chinese of Binzhou University, and has come up with the following conclusion. Among the surveyed Korean students, those with surnames of Kim, Lee, and Park take up 48.54%, matching the portion of people with those surnames in the entire population of Korea, while Zhang (张 in simplified characters and 張 traditionally), Wang (王), and Liu (刘/劉) together take up 29.70%, matching the portion of people with those surnames in the entire population of China. The number of characters used for the names of the 103 Korean students is 205, of which 99 characters aren't redundant. The characters are used in the following order of frequency: 恩, 智, 炫, 賢, 秀, 英, 志, 惠, 娜, 熙, 允, 珍, and 貞. The number of characters used for the names of the 103 Chinese students is 168, of which 99 characters aren't redundant. The characters are used in the following order of frequency: 麗, 婷, 文, 娜, 萌, 倩, 靜, 敏, and 曉. Looking at the cultural significance conveyed in the names, total 99 characters are used for the names of both the 103 Korean students and the 103 Chinese students, when 205 characters are used for the names of the Korean students while 168 characters are used for the names of the Chinese students. It is because Korean names are basically composed of two syllables whereas many of the Chinese names are monosyllabic. Second, the names of the Korean students imply fidelity, wisdom, beauty, glory etc. whereas many of those of the Chinese students signify wisdom and beauty. Notably, a lot of rare characters are used for the names of the Korean students.

Key words : female student, surname, name, culture, comparison between Korea and China

투 고 일 : 2013. 09. 03. / 심 사 일 : 2013. 10. 20. ~ 2013. 10. 27. / 게재확정일 : 2013. 10. 28.